

การศึกษาเปรียบเทียบเรื่องสั้นของหลู่ซุนเรื่อง “อาลัยอดีตรักของเจี๋ยนเซิง”

และนวนิยายของศรีบูรพาเรื่อง “สงครามชีวิต”

A COMPARATIVE STUDY OF LUXUN'S SHORT STORY “REGRET OF THE PAST”

AND SRIBURAPHA'S NOVEL “THE WAR OF LIFE”

# 鲁迅《伤逝》与西巫拉帕《生活的战争》 之比较研究



โดย

นางสาวนาทสุดา สุทธิมูล

(纯星)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2554

วิทยานิพนธ์

การศึกษาเปรียบเทียบเรื่องสั้นของหลู่ซุนเรื่อง “อาลัยอดีตรักของ  
เจี๋ยนเซิง” และนวนิยายของศรีบูรพาเรื่อง “สงครามชีวิต”

A Comparative Study of Luxun’s Short Story “Regret of the Past”  
and Sriburapha’s Novel “The war of Life”

鲁迅《伤逝》与西巫拉帕《生活的战争》  
之比较研究

ชื่อนักศึกษา

นางสาวนาทสุดา สุทธิมูล (纯星)

รหัสประจำตัว

524046

สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา

2553



## วิทยานิพนธ์

การศึกษาเปรียบเทียบเรื่องสั้นของหลู่ซวั้นเรื่อง “อาลัยอดีตรักของเจวียนเซิง” และนวนิยายของศรีบูรพาเรื่อง “สงครามชีวิต”

A Comparative Study of Luxun's Short Story “Regret of the Past” and Sriburapha's Novel “The war of Life”

## 鲁迅《伤逝》与西巫拉帕《生活的战争》之比较研究

### ชื่อนักศึกษา

นางสาวนาทสุดา สุทธิมูล (纯星)

### รหัสประจำตัว

524046

### อาจารย์ที่ปรึกษา

ศาสตราจารย์เหมา ฮั่น

### สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

### ปีการศึกษา

2553

### บทคัดย่อ

หลู่ซวั้น คือ นักเขียนจีนที่ยิ่งใหญ่และมีชื่อเสียงโด่งดัง อีกทั้งยังมีผลงานที่ได้รับความนิยมมากมาย “อาลัยอดีต รักของเจวียนเซิง” เป็นหนึ่งในผลงานประพันธ์ของหลู่ซวั้น ผลงานชิ้นนี้เป็นนวนิยายเรื่องหนึ่งที่กล่าวถึง เรื่องราวของความรัก โดยเนื้อหาได้แสดงให้เห็นถึง ปัญหาและความขัดแย้งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นที่มีในสภาพชีวิตจริง

ศรีบูรพา เป็นหนึ่งในนักเขียนไทยที่มีชื่อเสียงโด่งดัง มีผลงานมากมายซึ่งล้วนแล้วแต่ได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก “สงครามชีวิต” เป็นหนึ่งในผลงานประพันธ์ของศรีบูรพา ที่ได้รับความนิยมและมีชื่อเสียงมากเล่มหนึ่ง โดยผลงานชิ้นนี้ เป็นนวนิยายที่กล่าวถึงเรื่องราวความรักของชายหญิงคู่หนึ่ง ที่มีประสบการณ์ต่าง ๆ ในการใช้ชีวิต ทั้งการพบปะและการแยกจากกัน ความสุขและความทุกข์ อีกทั้งยังเป็นผลงานที่สะท้อนสภาพความเป็นจริงทางสังคม และธาตุแท้ของคนอีกด้วย

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ มุ่งผ่านผลงานของนักเขียนทั้งสอง คือ “อาลัยอดีต รักของเจวียนเซิง” ของหลู่ซวั้น และ “สงครามชีวิต” ของศรีบูรพา จากการศึกษาเปรียบเทียบและวิเคราะห์ในด้านต่าง ๆ ของตัวละคร สาเหตุของโศกนาฏกรรมความรัก ตลอดจนภูมิหลังของเรื่องราว

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ได้ศึกษาวิจัยโดยอาศัยทฤษฎีการเปรียบเทียบแนวระนาบเดียวกันในการวิจัย บทที่ 1 บอกเล่าประวัติความเป็นมาของนักเขียนและผลงานของนักเขียนทั้งสอง วิเคราะห์ความแตกต่างภูมิหลังทางสังคม ช่วงเวลาของผลงานทั้งสอง ตลอดจนภูมิหลังการเขียนเรื่องราว

บทที่ 2 วิเคราะห์เปรียบเทียบความแตกต่างของตัวละครชายและหญิงจากผลงานทั้งสอง และบทที่ 3 ศึกษาและเปรียบเทียบสาเหตุที่ทำให้กลายเป็นเรื่องราวของ โศกนาฏกรรมความรักขึ้น

จากการศึกษาเปรียบเทียบของทั้งสามบทนั้น สามารถเห็นได้ชัดถึงความเหมือนและแตกต่างด้านต่าง ๆ ของนวนิยายทั้งสองเรื่อง อีกทั้งยังได้มีการค้นคว้าหาสาเหตุของโศกนาฏกรรมความรักในรูปแบบนี้ ตลอดจนการนำเสนอความเหมือนและแตกต่างทางด้านความคิด อีกทั้งแนวคิดที่แสดงออกมาจากผลงานของนักเขียนทั้งสองอีกด้วย

**คำสำคัญ :** อาถรรพ์ดีตรักของเจวียนเซ็ง สงครามชีวิต มุมมองของความรัก



<b>Thesis Title</b>	A Comparative Study of Luxun's Short Story "Regret of the Past" and Sriburapha's Novel "The war of life"
<b>By</b>	Miss Natsuda Suttimoon
<b>Identification No.</b>	524046
<b>Advisor</b>	Professor Mao Han
<b>Degree</b>	Master of Arts (M.A.)
<b>Major</b>	Modern and Contemporary Chinese Literature
<b>Academic Year</b>	2010

### ABSTRACT

Luxun is a great and famous Chinese writer. He had large number of outstanding literary works, of which "Regret of the Past" is one of them. It is a novel about love tragedy describing problems and conflicts that occurred in real-life conditions.

Sriburapha is also one of the Thai famous writers. He had numerous popular literary works, too. "The War of Life" is one of his famous literary works. This piece of work is a novel about a couple's love tragedy with their experiences of life, meeting and separation, happiness and sorrow. Moreover, it reflects the social reality and true nature of people as well.

This thesis looks through the works of the two writers, namely "Regret of the Past" by Luxun and "The War of Life" by Sriburapa. It studies, compares and analyzes characters in the novels in various aspects, including the cause of the love tragedy and the background of the story.

The thesis will study on these two works in the way which is called "parallel research". Chapter 1 describes background of both writers and their literary works, analyzes their different social background, and touches on time differences on creating their literary works. Chapter 2 compares and analyzes the different male and female characters in the novels. Chapter 3 studies and compares causes of loves and tragedies.

From the comparative study of the three chapters, we could see clearly the similarities and differences of both novels. It has also looked into the cause of the tragedy in this form of love,

the presentation of similarities and differences of ideas as well as the literary concepts of the two writers.

**Keywords :** Regret of the Past ; The War of Life ; The view of love



中文题目	鲁迅《伤逝》与西巫拉帕《生活的战争》之比较研究
研究生姓名	纯星
学号 No.	524046
指导老师	毛翰教授
学位级别	硕士学位
学科、专业	中国现当代文学
届别、年度	2010

## 摘要

鲁迅是中国现代著名的文学家。《伤逝》是鲁迅先生小说中的唯一以爱情为题材的小说，通过讲述一段爱情故事来揭示现实生活中的各种矛盾冲突。

西巫拉帕是泰国比较著名的作家，其《生活的战争》，也是通过讲述一对青年男女的悲欢离合的爱情故事来反映社会现实和人性的本质。

本论文通过鲁迅的《伤逝》与西巫拉帕的《生活的战争》在人物形象、爱情悲剧及写作背景方面进行分析比较与研究。

本文将运用平行研究方法进行研究，第一章将对两位作家作品的社会背景、创作时间及写作背景进行比较分析。

第二章将分析两部作品中的男女主人公的异同点。

第三章将对造成《伤逝》与《生活的战争》爱情悲剧的原因进行比较分析。

从以上三方面进行分析论述可以清楚的了解到这两部小说的异同点。而本文最主要创新点就是通过对两部作品的比较研究来探求造成这种爱情悲剧的原因，及其两位作者想要通过作品所表达的主要思想的异同。

**关键词：** 伤逝；生活的战争；爱情观





## 引言

### 一、研究的目的

鲁迅，中国文学家、思想家和教育家。原名周树人，他去日本留学，愿在仙台医学院学医，后从事文艺工作，希望用以改变国民的愚昧落后的思想，引起疗救。鲁迅在小说集《彷徨》中的《伤逝》描写了子君和涓生一对比较年轻的知识分子，他们具有对于当时社会来讲比较进步的思想，他们想通过自己的努力来追求理想而完美的爱情，但是他们这种在社会转型期对自由恋爱的追求，最终由于社会和传统观念等的各种原因，造成了一场爱情悲剧。鲁迅想通过这个小说来歌颂青年男女反对封建传统，追求恋爱和婚姻自由的斗争，同时也控诉了封建传统和专制制度的罪恶，这篇小说是鲁迅创作启蒙主义小说的又一个巅峰，所以具有一定的研究价值和意义。泰国的西巫拉帕，原名古腊·赛巴立，是泰国最负盛名的现代作家、翻译家、新闻工作，有些青年作家喜欢称他为“泰国的鲁迅”。西巫拉帕的《生活的战争》通过一对患难与共的情人最后分手的故事，鞭挞了社会的黑暗，表现了作者的人道主义思想。而且《生活的战争》是西巫拉帕的经典代表作品之一，所以也具有一定的研究价值。而且鲁迅的《伤逝》和西巫拉帕的《生活的战争》在主题思想和艺术价值等方面都具有很多的可比性，据此，笔者才选择将这两部作品进行比较研究。

本课题通过对两部作品的比较，来探讨分析在社会转型过程中，在新思想的冲击下，以及在不同的国家背景下，两国人们爱情观的差异。

笔者试图通过对中泰两国相似近代史中男女之间的爱情观的比较，来了解东方不同国家间社会文化对人们思想的影响。

### 二、国内外研究动态

中国国内对西巫拉帕作品的研究不多，据笔者了解到，在 1985 年解放军外国语学院的李健在《教学研究》第二十期上曾发表了《西巫拉帕及其成

名作《画中情思》》。除此之外，由于笔者学识和事业的限制，笔者还没有发现更多研究西巫拉帕的文章或著作。但是在泰国，已经有很多学者和专家对西巫拉帕及其作品进行研究，并取得了一定的成果。如 1999 年素帕 瓦罗蛤写的《西巫拉帕小说中的妇女杰出代表》；2005 年阿嘎怕 老金达娜写的《西巫拉帕小说中的女主人工》；等，除此之外，还有很多研究西巫拉帕及其著作的文章或专著，由于篇幅的原因，在此不一一列举。

而关于鲁迅的《伤逝》，也有很多人研究过了。2007 年张春泉曾写过《交往理性的“伤逝”——〈伤逝〉的主题交互性解读》，同年，谢稚发表了论文《“五四”落潮后鲁迅小说的文化生命意识——以〈伤逝〉为例》；2009 年张珊珊发表了论文《论歌剧〈伤逝〉中“子君”艺术形象的塑造及其对中国歌剧发展的启示》；另外还有一篇《〈伤逝〉看鲁迅的爱情观》的文章，这篇文章以《伤逝》为视点，分析了鲁迅先生的爱情思想。文章中认为，鲁迅的爱情观主要表现三方面：即个性解放是追求自由爱情的思想基础；社会解放是爱情成长的社会基础；爱情必须时时更新、生长、创造。

总之，随着时间的发展，研究鲁迅和西巫拉帕的人会越来越多，取得的成果也会越来越丰硕。

### 三、研究方法

本论文采用平行比较的研究方法，对人物、思想主题等进行平行比较，在平行比较的基础上经过对反映当时社会情况的资料进行深入地分析比较以及对爱情悲剧的原因进行深层次的步步推进的，进行分析总结，从而找出两者的异同点，以及造成爱情悲剧的原因所在。

《生活的战争》反映的是泰国社会生活情况，特别完整地描述社会，社会各个阶层，有钱人的生活与贫穷人的生活有的不同，这样的社会反映了人们的爱恋被社会崩溃了幸福生活。

《伤逝》是鲁迅先生唯一的爱情小说，写于 1925 年 10 月。在这部小说中，鲁迅先生以启蒙主义和人道主义作思想武器向封建婚姻和封建制度进行了猛烈的抨

击,对个性主义的脆弱无力性则给予了一定的批评,提出了在当时超出一般论者认识的较为正确的爱情观。



## 结 语

鲁迅是中国伟大的文学家，西巫拉帕是泰国伟大的文学家。两者在文学创作思想方面有着诸多的共性。同时也都受到了俄国作家作品的影响。这两个作家所创作的作品，大多是在揭露社会的弊病和阴暗面，从而寻找引起疗救的方法。

鲁迅的《伤逝》完成于 1925 年，这个时期正是中国社会在各个方面都转型的时期。而《生活的战争》完成于 1932 年，这个时期同样是泰国社会处于转型的时期。在《生活的战争》完成不久后，泰国就发生了民主革命，建立了君主立宪制度。所以说在创作背景方面两部作品也有着诸多的相似点的。

两部作品在创作形式上有着不同点，但也有着某种相似相在里面。比如《伤逝》采用的是涓生手记的形式来写的。是以涓生的回忆和自述的形式来统构全篇的。而写在行文中用的是第一人称，这样让读者读的时候，仿佛读者自己就走进了故事当中，成了男主角涓生。而《生活的战争》在创作形式上使用的是书信的形式。以两位主人公通信的形式来统构全篇。在人称上采用的是人物的姓名和第二人称为主，这样读者就被排除在外，读者也就成为了一个第三者。也就给人一种感觉，读者是在阅读不知道从哪得来的一对情侣之间的信件。《伤逝》和《生活的战争》这两种创作形式在当时来讲都算是比较新颖的。是具有独创性的。难道是两位作者心有灵犀一点通？

《伤逝》中作者主要塑造了两个新青年的形象。但是作者将男主角塑造成了一个虚伪，自私的形象，将女主角塑造了一个懦弱，但不失勇敢坚强的女性形象。而《生活的战争》在人物形象的塑造方面，与《伤逝》又有着异曲同工之妙。虽然在《生活的战争》中男主角不像涓生那么虚伪自私，但是西巫拉帕塑造的女主角，与涓生却如出一辙。《生活的战争》中的男主角拉宾与《伤逝》中的女主角子君也是有着很多相同之处。这难道都是巧合吗？我想不是，因为作品都是社会的反映。所以，通过分析两部作品，我们能够看

出，在当时的社会环境方面，两国有着诸多的相同之处。

通过对《伤逝》和《生活的战争》的比较研究，让我们更加了解了两位作家的思想，更加了解了两国的社会状况和文化传统。希望这对后来者有些意义。

